



# Escritos en letra moriega

Iniciación a los textos aljamiado-moriscos

III Curso de especialización

Fundación Ramón Menéndez Pidal

Madrid, 9-12 de julio de 2024

organizado por



Seminario de Estudios Árabo-Románicos  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO



Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal»  
Universidad Complutense de Madrid



Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo  
y Oriente Próximo



Biblioteca Nacional de España

con la colaboración de



Universidad de Oviedo  
Facultad de Filosofía y Letras  
Departamento de Filología Española  
Departamento de Filología Clásica  
y Románica



INSTITUTO UNIVERSITARIO  
SEMINARIO MENÉNDEZ PIDAL  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID



FUNDACIÓN  
RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL



CSIC  
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Tras el éxito de los dos años pasados, se ofrece de nuevo este curso introductorio al estudio de los textos aljamiados de los mudéjares y moriscos españoles. La representación escrita de la lengua romance con caracteres árabes («en letra moriega») fue práctica habitual entre esta minoría hispano-hablante desde el siglo xv hasta las primeras décadas del siglo xvii, y aun después, tras su expulsión (1609-1614) y diáspora por la cuenca mediterránea.

La producción textual aljamiada, de la que han sobrevivido dos centenares largos de manuscritos, constituye una manifestación bien característica de la España multicultural, que, junto al judeoespañol de los sefardíes, singulariza de manera notoria a la lengua española en su dimensión variacional.

El curso capacitará a quienes lo realicen con la herramienta filológica adecuada para adentrarse en la lectura e interpretación de esta literatura, tan islámica como española, inédita en buena medida y todavía poco frecuentada por los estudiosos.

El Seminario de Estudios Árabo-Románicos ofrece esta tercera edición del curso de iniciación a los estudios aljamiados, co-organizado por el Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal», el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo (CSIC) y la Biblioteca Nacional de España, y acogido en la sede de la Fundación Menéndez Pidal.

Fue precisamente don Ramón quien, con la edición pionera del *Poema de Yúçuf* (1902), inauguraba con rigor metodológico el laboreo de esta peculiar parcela, incorporada desde entonces a la Filología Española. Afortunada resulta, asimismo, la circunstancia de la sesión de clausura que tendrá lugar en la Biblioteca Nacional, a la vista de los propios manuscritos de su rica colección aljamiada.

COMITÉ CIENTÍFICO

**Jesús Antonio Cid Martínez**

Fundación Ramón Menéndez Pidal

**Ana Vian Herrero**

Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal»  
Universidad Complutense de Madrid

**Mercedes García-Arenal**

Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo  
CCHS - CSIC

**Juan Carlos Busto Cortina**

SEAR / Universidad de Oviedo

**M.<sup>a</sup> José Cervera Fras**

Universidad de Zaragoza

**Juan Pablo Arias Torres**

Escuela de Estudios Árabes / CSIC

**M.<sup>a</sup> José Rucio Zamorano**

Biblioteca Nacional de España

## PROGRAMA\*

### **Martes, día 9**

- 9,30 Inauguración del curso
- 10,00 *Los textos aljamiados de mudéjares y moriscos*
- 11,00 *El sistema de escritura de la lengua romance en los manuscritos aljamiado-moriscos*
- Juan Carlos Villaverde Amieva  
SEAR / Universidad de Oviedo

### **Miércoles, día 10**

- 10,00 *Cuestiones de paleografía aljamiada*
- 12,00 *Práctica de lectura de textos aljamiado-moriscos*
- Pablo Roza Candás  
Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo / CCHS - CSIC

### **Jueves, día 11**

- 10,00 *La transliteración de los textos aljamiado-moriscos*
- 12,00 *Criterios de edición de textos aljamiado-moriscos*
- Raquel Suárez García  
SEAR / Universidad de Oviedo

## **Viernes, día 12**

### MAÑANA

10,00 *Comentario lingüístico de textos aljamiado-moriscos*

Juan Carlos Busto Cortina

SEAR / Universidad de Oviedo

### TARDE

15,30 *La colección de manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca Nacional de España*

Juan Carlos Villaverde Amieva

SEAR / Universidad de Oviedo

16,30 *Encuadernaciones mudéjares y moriscas en los manuscritos de la Biblioteca Nacional de España*

Arsenio Sánchez Hernampérez

Instituto del Patrimonio Cultural de España

19,00 Clausura \*\*

\* Además de la asistencia obligatoria a sesiones teóricas y prácticas del programa, los alumnos realizarán 8 horas de trabajo individual de lectura y transliteración de textos a lo largo del curso.

\*\* En el transcurso de las jornadas se concertará una visita guiada a la Fundación Ramón Menéndez Pidal.

El curso tendrá lugar en la sede de la Fundación Ramón Menéndez Pidal  
y la sesión final en la Biblioteca Nacional de España

DIRECTOR

**Juan Carlos Villaverde Amieva**

SEAR / Universidad de Oviedo

COMITÉ ORGANIZADOR

**Raquel Suárez García**

SEAR / Universidad de Oviedo

**Pablo Roza Candás**

Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo  
CCHS - CSIC

**Sara Bellido**

IUSMP / Universidad Complutense de Madrid

**Sara Catalán**

Fundación Ramón Menéndez Pidal

Contacto e información

[sear@uniovi.es](mailto:sear@uniovi.es)

[info@fundacionmenendezpidal.org](mailto:info@fundacionmenendezpidal.org)

Preinscripción

[www.arabicaetromanica.com](http://www.arabicaetromanica.com)

Este curso se imparte en el marco de las actividades del proyecto  
*CorAl - Corán Aljamiado (CNS2023-145377)*  
del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades  
y tiene financiación del ILC-CSIC  
para el Apoyo, Promoción y Difusión de la Investigación  
(OC2024/02)